

au !	aïe !
bim-bam	ding-dong
boe	hou
boe	meuh
boe-geroep	huées
floep ging hij de deur uit	il sortit en coup de vent
foei, jij ondeugd	hou, le vilain
geknetter (geklapper/ geknfers)	crépitement
gerinkel (gekletter/ geratel)	cliquetis
geroezemoes	brouhaha
ge-tata, ge-rikeri tegen het kleintje	ces guili-guili, pouf-pouf
getik (getinkel/ geklink)	tintement
hatsji !	atchoum !
hé, wat een opluchting	ouf, quel soulagement !
hi-ha	hihan
hoempa-hoempa	tralala-tsoin-tsoin
hopsa (en dan - !)	hop là
hou, hou (het meisje riep van - -)	assez// arrêtez !
hup, hup springen zij in het rond	ils tournent sur le gazin en sautillant
ja (hij knikte van -)	il opina de la tête/ du chef
ju, paardje	hue, cocotte !
ker-ret-tet-tet (het molentje deed van -)	?
kiekeboe	coucou, me voilà
kiskis, bijt 'm	kss, kss
klap, klap, gingen de handjes	bravo, bravo firent leurs petites mains
klets, klats, klets gaat de zweep	le fouet claque clic clac
klok-klog	glou-glou
knip ! ging het licht uit	la lumière s'éteignit avec un déclic
kras, kras over het vel	le stylo crissait sur la feuille
kras-kras	croa-croa
krik-krak	cric-crac
kukeleku	cocorico
kwak-kwak	coin-coin
mèh	bèh
nee (hij schudde van -)	il secoua la tête
niet (ik denk van -)	je pense que non
och ...	bah ! (baf !)
oef, wat een hitte	ah/ oh, quelle chaleur
paf,pats,boem	pif-paf, boum
pahpèh, pahpèh zoals een brandweerauto	pin-ponn, pin-pon comme la voiture des pompiers
papperlepat	turlututu
pardoes in de midder	tomber en plein dans la boue
pats !	vlan !
piep	piou
plof	plouf/ pataplouf
plomp viel het in dde kuip	il tomba dans la cuve avec un bruit sourd
pomperdepom	tirelire-laire
psst (de jongens deden van - tegen haar)	??
pst, jij daar !	psitt
puf-puf	teuf-teuf
puh	peuh
pwiet	couic
rang, duwt zij het mes in de boter	elle met le c. dans le beurre d'un geste énergique
rataplan, plan, plan	ran, ran, rataplan
rikketik (haar hart ging van -)	faisait toc-toc
sst	chut
tetteretet	tata-tâ
tik-tik	tic-tac
tingeling	drelin-drelin
tjep-tjep	cui-cui
tjoemp !	floc !

tjoep	et zou !
toet-toet	coin-coin
tuut-tuut zeggen	faire tu-tut
uch, uch	hum, hum
verguizen	crier haro sur qn
waf-waf	oua-oua
wel (ik geloof van -)	je crois que oui